

Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



観光ガイドの本「るるぶ 一宮市」ができました

一宮市観光協会と一宮商工会議所は、「お得がいっぱい! 楽しい、おいしい138 るるぶ特別編集 一宮市 おでかけコンプリートBOOK」をつくりました。真清田神社などの歴史のある場所の説明や、木曾川の遊び場、尾州の織物、一宮モーニングの紹介など、一宮ならではの内容です。

また多くのQRコードを載せているので、スマートフォンで詳しい内容が簡単にわかります。また、そのお店で使えるクーポンも載せています。

なお、今は新型コロナウイルスがまた広がっています。感染が少なくなるまでは必要のない外出をやめ、家などでこの本を読んで、一宮市の良いところを知ってほしいです。

配布日: 2021年6月1日(火)から一宮市内の公共施設ほかで配布します(なくなったら終わり)

価格: 無料

※市観光協会・商工会議所公式Webサイトで公開しています。

<https://www.138ss.com/news/detail/40/>

A special edition of Rurubu featuring Ichinomiya is issued!

Rurubu is one of the most popular guide book series in Japan. Ichinomiya City is celebrating the 100th anniversary of its government this year, and the Ichinomiya Chamber of Commerce & Industry is also celebrating the 100th year since its establishment. As a commemorative project, Ichinomiya City Tourist Association and the Chamber of Commerce & Industry co-issued a special edition of Rurubu featuring Ichinomiya City.

It is titled "Fun and Yummy 138 (Ichinomiya)! A Perfect Guide Book for outing in Ichinomiya"

This book includes valuable information for residents in Ichinomiya and neighboring cities. Some of the contents provide information on historical sites including ancient Masumida Shrine, leisure spots along the Kiso River, and local specialties such as the quality fabric "BISHU" or the renowned "morning service" in cafés.

Many pages have QR codes that provide readers an easy access to the detailed information online, as well as coupons that can be used in the listed facilities.

Copies of this guide book can be found in municipal facilities in Ichinomiya from June 1st, and they are free of charge. The number of copies are limited but you can also download the book from the tourist association website.

<https://www.138ss.com/news/detail/40/>

Please take into account the latest COVID infection status and be sure to follow the local regulation when you visit those listed spots. Enjoy this guide book in your stay-at-home time and learn about Ichinomiya's attractions!



「るるぶ特別編集 一宮市」发行了。

一宮市観光協会和一宮商工会議所、为了纪念市制实施100周年及会议所创立100周年，共同编辑发行了

「很多实惠!好玩,美味138 るるぶ特别编辑 一宮市外出完整版」。

该杂志以市民及居住在附近市的家庭阶层为目标,介绍了以真清田神社为首的史迹指南、木曾川流域的游玩区、尾州纺织品一宮早餐的特辑等很多一宮特有的内容。

此外,在版面中刊载了很多QR代码,提高了智能手机与纸面的亲和性,可更加容易查看详细内容,此外还刊载了可在刊载店铺中使用的优惠券。

另外,现在新型冠状病毒感染症流行再次扩大。在事态平息之前,希望大家克制不必要的外出,在家等地方阅读本报,了解一宮市的魅力。

发放日期:从2021年6月1日(星期二)开始依次发放。在一宮市内的公共设施等地方发放。(发完结束)

价格:免费(不销售,免费发放。)

※在市観光協会·商工会議所の官方网站上也公开。

<https://www.138ss.com/news/detail/40/>

「るるぶ特別 편집 이치노미야시」가 발행되었습니다.

이치노미야시관광협회와 이치노미야상공회의소는 자치시 시행 100주년 및 회의소 창립 100주년을 기념한 「오득がいっぱい! 楽しい、おいしい138 るるぶ特別編集一宮市おでかけコンプリート BOOK」을 공동으로 발행했습니다.

이 잡지는 시민 및 이치노미야에 근접한 시에 사는 가족층을 대상으로 真清田神社를 시작으로 한 사적가이드와 木曾川유역에서 즐길 수 있는 관광지를 소개해 드립니다. 또한, 尾州織物·이치노미야 카페 모닝 메뉴 특집 등 이치노미야만의 다양한 콘텐츠가 많이 실려 있습니다.

또한 지면에 많은 QR 코드를 게재하여 자세한 정보를 스마트폰으로 쉽게 이용할 수 있도록 하였으며, 본 잡지에 게재된 점포에서 사용할 수 있는 쿠폰도 실려 있습니다.

또한 현재 변종 코로나바이러스 감염증이 다시 유행 확산되고 있습니다. 상황이 안정될 때까지는 불필요한 외출을 삼가시고 자택에서 본 잡지를 읽으시면서 이치노미야시의 매력을 느껴 주시면 감사하겠습니다.

배포일: 2021년 6월 1일(화)부터 순차적으로 이치노미야시의 공공시설 이외의 장소에서 배포(없어지는 대로 종료)

가격: 무료(판매하지 않고 무료로 배포합니다.)

※시관광협회·상공회의소 공식 웹사이트에서도 공개.

<https://www.138ss.com/news/detail/40/>



Information on Covid-19



Vaccination information for Covid-19 in Ichinomiya City

The preparations for the vaccination of the citizens are currently underway in various venues of the city following the government's guidelines about priority groups.

This webpage shows information related to the vaccination such as vaccination methods, the delivery of coupons, etc.

It will be updated daily. Check the municipality's website for further information.

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/index.html>



NHK WORLD-JAPAN

Detailed information about the Covid-19 vaccination is posted here.

Some examples of information you can find here are:

- When and where can we get vaccinated?
- About the vaccination priority order.
- How to make a reservation and schedule a vaccination.

New inquiries and answers will continue to be added even after this.

<https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/200/449742.html>



关于新型冠状病毒的信息



一宫市新型冠状病毒感染疫苗接种信息

为了市民们的新型冠状病毒感染疫苗接种，一宫市正在按照国家规定的接种顺序，在市内各处进行疫苗接种。本网页将介绍接种方法及接种券（优惠券）发放等相关接种信息。

信息每天都在更新。详情请登录市网站进行确认。

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/index.html>



NHK WORLD-JAPAN

提供有关新型冠状病毒疫苗注射的详细信息。由于语言不同，更新的情况也有不同之处。

◆例如，有这样的内容。

- 疫苗注射什么时候、在哪里可以注射？
- 关于接种疫苗的顺序
- 关于预约方法和日程安排

※ 之后也追加新的问题和回答。

<https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/200/449742.html>



신형 코로나바이러스에 관한 정보



이치노미야시 신형코로나바이러스 감염증 예방접종 정보

이치노미야에서는 시민 여러분의 신형코로나 예방 접종을 위하여 나라에서 제시한 접종 순위에 따라서 시내 각처에서 예방접종을 받을 수 있도록 준비를 진행하고 있습니다. 웹 페이지에 접종 방법이나 접종권(쿠폰권)발송 등의 접종에 관련된 새로운 정보가 매일 게재됩니다. 자세한 사항은 시의 웹사이트에서 확인해 주시기 바랍니다.

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/index.html>



NHK WORLD-JAPAN

코로나바이러스 예방 접종에 대한 자세한 신정보가 실립니다. 언어에 따라 갱신 상황이 다릅니다.

◆예를 들면 이런 내용이 있습니다.

- 예방 접종은 언제·어디서 할 수 있는가?
- 예방 접종을 받을 수 있는 순위에 대해서
- 예약 방법과 스케줄에 대해서

※ 이후에도 새로운 질문·답변이 추가됩니다.

<https://www.nhk.or.jp/nhkworld-blog/200/449742.html>





About the revision of evacuation information (Alert Level)



The Cabinet Office has released the "Guideline for Evacuation Information" as a revised guideline. According to this, "Evacuation Recommendation" is no longer used and was integrated into "Evacuation Instruction" which continues to be used in Alert Level 4. Details are as follows.

Alert Level	Actions to be taken	Information to act on
5	Take safety measures immediately in a life-threatening situation	Emergency Safety Measures (Note 1)
4	All residents evacuate from dangerous areas	Evacuation Instruction (Note 2)
3	Elderly people, etc. evacuate from dangerous areas. (Note 3)	Evacuation of the elderly, etc.
2	Confirm actions for evacuation	Heavy rain, flood, storm surge advisories (Meteorological Agency)
1	Prepare to face disaster	Probability of warnings (Meteorological Agency)

Note

- Alert Level 5 is rarely issued.
- The time to issue Alert Level 4 "Evacuation Instruction" is the same as the previous "Evacuation Recommendation".
- When Alert Level 3 is issued, all other people as well as the elderly stop daily activities as required, prepare for evacuation, or voluntarily evacuate when they feel their lives are in danger.

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/



关于避难信息（警戒等级）的修改



内閣府公布了「关于避难信息的指导方针」。因此，原有的4级「避难劝告」被废除，统一为「避难指示」，避难信息将被修改如下。

警戒级别	应采取的行动	促使其行动的信息
警戒级别 5	生命危险 立即确保安全！	确保紧急安全
警戒级别 4	全体人员从危险场所撤离	避难指示
警戒等级 3	高龄者等从危险场所避难	高龄者等避难
警戒级别 2	确认自身避难行动	暴雨、洪水、大潮注意报（气象厅）
警戒级别 1	提高对灾害的心理准备	早期注意信息（气象厅）

「警戒级别 5」并不是一定要下达的命令。

「警戒级别 4 的「避难指示」是在此前的避难劝告时机下达的。

「警戒等级 3」是指高龄者等以外的人根据需要开始暂停日常活动，或准备避难，或感到危险时自行避难的时机。

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/



피난 정보(경계레벨) 개정에 대해



내각부에서 '피난 정보에 관한 가이드라인'이 공표되었습니다. 이로써 종래의 레벨 4 '피난 권고'가 폐지되어 '피난 지시' 하나로 통일되어 다음과 같이 피난 정보가 개정됩니다.

경계 레벨	취해야 할 행동	행동 촉구
경계 레벨 5	생명에 위험이 있으니 곧바로 안전을 확보!	긴급 안전 확보
경계 레벨 4	위험한 장소에서 전원 피난	피난 지시
경계 레벨 3	위험한 장소에서 고령자 등은 피난	고령자 등 피난
경계 레벨 2	스스로 피난 경로를 확인	폭우·홍수·해일 주의보(기상청)
경계 레벨 1	재해에 대한 마음가짐을 높인다	조기 주의정보(기상청)

'경계 레벨 5'가 반드시 발령되는 것은 아닙니다.

'경계 레벨 4<피난 지시>'는 지금까지의 '피난 권고'단계의 타이밍으로 발령됩니다.

'경계 레벨 3'은 고령자 등 이외의 사람도 필요에 따라 평소 행동을 미루거나 피난 준비를 한 후 위험을 느끼면 스스로 피난하는 단계입니다.

http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/





Anshin・Bousai Net



Ichinomiya City offers “Anshin・Bousai Net” (Safety and Disaster-prevention Net) which is an e-mail distribution service by smartphone or mobile phone for residents to quickly receive emergency information during a disaster. This emergency e-mail is available in English, Chinese, Portuguese and Korean as well as Japanese. (The Meteorological Agency only releases information about the weather and earthquakes.) Registration is required to receive emergency e-mails in the languages above.

Address for registration :

- i.anshin@138bousai.jp (Japanese), e.anshin@138bousai.jp (English)
- c.anshin@138bousai.jp (Chinese), p.anshin@138bousai.jp (Portuguese)
- k.anshin@138bousai.jp (Korean)

You can register using a URL in the e-mail reply after you send a blank e-mail to the address above or to the address of “Emergency e-mail” on the top page of “Anshin・Bousai Net” site.

※Those who block unwanted e-mails will need to change their settings to receive e-mails from the domain “138bousai.jp” and e-mails that have URL links.

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/kurashi/saigai/1010045/1000571.html>



安心・防災网



一宮市为了尽快向大家传达灾害时的紧急信息等，正在运营用智能手机和手机可以接收的邮件发送服务「安心・防灾网」。关于灾害时的紧急邮件，除了用日语发送之外，还用英语、中国语、葡萄牙语、韩语发送（只有气象厅发布的气象信息和地震信息）。要接收各种语言的邮件，需要另外办理手续。

注册地址:i.anshin@138bousai.jp (日语), e.anshin@138bousai.jp (英语)

c.anshin@138bousai.jp (中国语), p.anshin@138bousai.jp (葡萄牙语)

k.anshin@138bousai.jp (韩国语)

将空邮件发送到上述登录地址或「安全、防灾网」首页的紧急邮件时，会收到邮件，因此请通过接收到的邮件中记载的 URL 进行发送登录。

※ 如果您有防垃圾邮件功能，请允许[138bousai.jp]域名的邮件和带 URL 的邮件。

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/kurashi/saigai/1010045/1000571.html>



안심·방재망



이치노미야시에서는 재해시 긴급 정보등을 여러분들에게 재빠르게 알리기 위해 스마트폰이나 핸드폰으로 수신 가능한 이메일 알림서비스 '안심·방재망'을 운영하고 있습니다. 재해시 긴급메일은 일본어와 더불어 영어·중국어·포르투갈어·한국어로도 배포하고 있습니다.(기상청에서 발표된 기상 정보 및 지진 정보만). 각국의 언어로 메일을 수신하기 위해서는 별도의 절차가 필요합니다.

등록용 이메일 주소 : i.anshin@138bousai.jp (일본어) 、 e.anshin@138bousai.jp (영어)

c.anshin@138bousai.jp (중국어) 、 p.anshin@138bousai.jp (포르투갈어)

k.anshin@138bousai.jp (한국어)

위 등록용 이메일 주소 또는 '안심·방재망' 톱페이지의 긴급메일 주소로 빈 메일을 보내면 답장이 올 겁니다. 받으신 메일에 기재된 URL 에서 알림 등록을 해 주시기 바랍니다.

스팸메일 설정을 해 두신 분은 [138bousai.jp]도메인이나 URL 첨부메일의 실행을 허가로 변경해 주세요.

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/kurashi/saigai/1010045/1000571.html>



International Exchange During the Pandemic ~deepening friendships through Zoom~

Due to the coronavirus, all in-person international exchanges in Ichinomiya City have been cancelled. In response, our group decided to create an online program to facilitate the same exchange despite the situation.

We held three types of online meetings: homestays, group meetings, and Japanese study sessions.

A “homestay” meeting was held for a host family of six in Ichinomiya City and an Australian guest family of five. Before meeting, they each shared short introductions and exchanged family pictures. During the meeting, the Japanese family showed their Australian friends how to make takoyaki. After seeing how takoyaki was made, one of the boys was surprised and said he had never eaten Takoyaki. But then his father quickly reminded him that he had in fact tried it once before on a trip to Japan. The guests were quite familiar with each other and referred to each other using their first names. We hope that our Australian friends are able to visit Ichinomiya in person soon!

We also held meetings with international students from Japanese language schools who had previously participated in our homestay programs, international cooking parties, and bowling tournaments. We had participants from four European countries and from Japan, and we were happy to see each other after a long time. We spoke mainly in Japanese, but there were moments when a few different languages were spoken at the same time. Sadly, there were some international students who had forgotten their Japanese and were unable to participate in the conversation. We



hope to hold more exchanges like this in the future so that the international students can practice their Japanese and won't lose their skills.

When the pandemic is over, we hope to continue these online exchanges, even as we resume in-person programs.

“Online Homestay” Can Be Feasible?

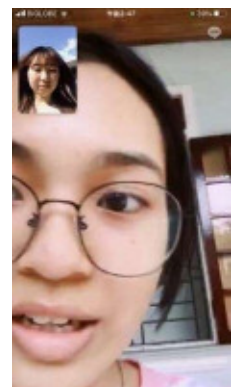
Kanako Imaeda, a sophomore of Shizuoka University of Art and Culture

As a collegian studying to be a Japanese language teacher, I was prepared to visit Vietnam last spring to make friends with the people there, dreaming I would be able to see some of them when they come to Japan for business in the future. But the Covid-19 situation thwarted me in my attempt. Instead, I tried another alternative: an “online homestay” via LINE.

The new procedure gives you a four-day term where you could interact several times a day with the counterpart you are systematically introduced to, exchanging information on each other's cultures and lifestyles. My counterpart, Yayi-chan, a second-year high school girl, was so excellent in Japanese that it felt as if I was lining one of my old friends.

I discovered a contrast between the scenes of the two countries' daily life. When both of us viewed each other's phone screens, we could each see footage that showed a slice of our daily living. Mine was displaying three motorbikes used by Yayi-chan, her mom and dad respectively as their daily transportation. Her screen, on the other hand, was broadcasting a folksy scene of the kotatsu being set up on the living room floor of my house. (The scene of the kotatsu, she said, reminded her of a Japanese drama that was broadcast in Vietnam which she had watched before.)

In light of my experience of having traveled overseas several times so far to live with families there, online homestay was only a stopgap. But I have found this is a really reasonable way, if not the best, to understand each other's cultures up to a point. Although the procedure does not send you abroad, it allows you to take time to contemplate how well your online interaction should be processed after you have started it. Even when you are not on LINE, you could think of whatever information you could share that would be useful for your counterpart and imagine where you would get her to escort you around when you go there next time. I'd rather my true dream come true.



Our Neighbor



This time, Mr. James Hanna, who is a teacher at an English conversation school in Ichinomiya City, is featured. I myself have been taught by Mr. Hanna in the English conversation class at the Bisai-nanbu Community Center for more than three years. In his classroom, we don't use many textbooks, and he gives us many opportunities to speak, so I'm really looking forward to attending his classes. He thinks that everyone in the Ichinomiya classroom is really enthusiastic about learning English. Even after classes, we continue to have English conversations while having tea or lunch. He teaches English at high schools both inside and outside the city, but he can speak Japanese, so the students can relax.

Mr. Hanna is from Sydney, Australia and is the fifth of eight siblings. His mother and siblings live in Sydney. He met his wife when he was working as a bank clerk in Sydney, then came to Japan in 1990 and now lives with his family in Mizuho City, Gifu Prefecture. He has a wife, a son and a daughter.

His hobby is rugby. He not only plays rugby but also judges and scouts for the team. It was really lucky for him that the World Cup two years ago was held in Japan. At that time, he sometimes seemed to ask another teacher to take over his class and went out to see a rugby game.

The good thing about Ichinomiya for him is that many coffee shops have a morning service, which he is always looking forward to. One downside for him is that there are too many traffic lights here. He doesn't like the fact that the traffic lights in Ichinomiya aren't fine-tuned and that the traffic doesn't flow smoothly. I hope he drives safely.

His favorite food is eel bowl. Meat pie, although not a Japanese food, is also his favorite. For him, most Japanese meals are fine except for natto. Mr. Hanna has lived in Japan for over 30 years, and he seems to be almost Japanese.

一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所 : 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS** : Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL : 0586-85-7076 **FAX** : 0586-73-9135 **MAIL** : kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB : <https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB** : <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳 : 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者** : 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by : iia Translation-Interpretation Volunteer Group